

**TRADUÇÃO DO “CATÁLOGO DE TODOS OS
DIAS SANTOS DE GUARDA E DE JEJUM”, TEXTO
EM TUPI ANTIGO PUBLICADO PELO JESUÍTA
ANTÔNIO DE ARAÚJO (1618)**

Eduardo de Almeida Navarro¹

0. INTRODUÇÃO

A Contra-Reforma, no século XVI, ao produzir mudanças estruturais no seio da igreja Católica, com o objetivo de enfrentar a ameaça protestante, mantivera a proibição de se verter a Bíblia para línguas vernáculas e para línguas exóticas. Tal iniciativa fora tomada por Lutero. Seus adeptos seguiram tal princípio de colocar ao alcance do vulgo os textos da Sagrada Escritura. Assim, o Concílio de Trento, que se findou no ano de 1563, confirmaria o texto da Bíblia conhecido como *Vulgata* como oficial da Igreja do rito latino. Verter a Bíblia para línguas vernáculas ou exóticas constituía flagrante heresia. O Concílio de Trento, contudo, definiu um corpo doutrinário com as verdades fundamentais da fé cristã, as orações, instruções sobre os sacramentos, os passos mais significativos do Evangelho: o Catecismo Romano. O catecismo do Concílio de Trento, contudo, destinava-se aos párocos e foi escrito em latim.

¹ Professor do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Universidade de São Paulo.

Na verdade, textos em línguas vernáculas e exóticas sobre a doutrina cristã, sermonários, orações já eram vertidos antes mesmo do Concílio de Trento. Após o Concílio, muitos catecismos em línguas modernas foram publicados, sendo destinados a leigos.

No plano linguístico, a relevância das doutrinas cristãs reside no fato de serem elas, em muitos casos, os primeiros textos vertidos nas línguas exóticas americanas, asiáticas e africanas, muitas vezes já no século XVI, ou seja, constituem a literatura mais antiga de que dispõem muitas línguas do mundo.

1. OS CATECISMOS EM TUPI ANTIGO

Dos catecismos em tupi, o primeiro a ser publicado foi o *Catecismo na Língua Brasileira*, do Pe. Antônio de Araújo, o mais longo texto existente naquela língua. Ele foi uma adaptação do catecismo que os jesuítas Marcos Jorge e Inácio Martins publicaram em português em 1602. É sabido, contudo, que o Padre Anchieta já tinha, em 1595, o desiderato de publicar uma doutrina cristã. Tal se depreende da leitura do texto da licença que se encontra na sua *Arte* e que vai assinada por Augustinho Ribeyro, o censor *ad hoc*:

“Vi por mandado de Sua Alteza estes livros de grammatica & Diálogos compostos pelo Padre Ioseph de Anchieta, Provincial que foy da Companhia de Iesu no estado do Brasil...”

Somente em 1618 é impresso todo o conjunto da Doutrina Cristã pelo Pe. Antônio de Araújo. No subtítulo vinha escrito:

Composto a modo de Diálogos por Padres Doctos e bons línguas da Companhia de Jesus.

O *Diálogo da Fé* de Anchieta vinha inserido na obra do Pe. Araújo, com modificações, além de uma *Doutrina Cristã*, que aquele escrevera havia muitas décadas. Contudo, ao inserir textos de Anchieta em sua obra, Araújo modificou-os e acrescentou a ela outros textos que jamais foram traduzidos e analisados.

Em 1686 a obra teve uma segunda edição. Os seguintes dizeres constam de seu frontispício: *Catecismo Brasílico / Composto por Padres Doutos da Companhia de Jesus. / Aperfeiçoado e dado à luz. / Pelo Padre António de Araújo / da mesma Companhia / Emendado nesta segunda impressão / Pelo P. Bertholameu de Leam / da mesma Companhia.*

No ano seguinte, 1687, era publicado em Lisboa o *Compendio da Doutrina Cristã na língua portuguesa e brasílica*, do jesuíta João Felipe Bettendorff. Essa é última obra conhecida que foi publicada em tupi antigo. Já evoluía a língua, então, para a língua geral, que dominaria o século XVIII e seria a segunda etapa do processo de desenvolvimento histórico do tupi antigo. Ademais, com o catecismo de Bettendorff, encerra-se o ciclo da literatura tupi produzida por jesuítas. No século XVIII somente vieram ao prelo obras publicadas por missionários doutras ordens religiosas, notadamente franciscanos, e todas elas em língua geral amazônica. Ademais, cumpre lembrar que no século XVIII os jesuítas foram expulsos do Brasil. Com eles encerrava-se momento importante para a história da língua tupi.

2. AS TRADUÇÕES DOS CATECISMOS EM TUPI ANTIGO

Dos catecismos em tupi antigo, somente o de Araújo não foi ainda traduzido completamente. A *Doutrina Cristã* e os *Diálogos da Fé*, compostos por José de Anchieta, receberam integral tradução na década de noventa do século XX, a do jesuíta Armando Cardoso.

Grande parte do texto do Catecismo de Araújo aparece nessas duas obras compostas por Anchieta, confirmando que aquele era uma elaboração coletiva, conforme o que lemos na edição de 1618.

O Catecismo de Araújo recebeu, como vimos, duas edições no período colonial. A segunda edição corrigiu e aperfeiçoou a primeira, conforme se pode ver na sua aprovação de 1685, em que se refere à revisão feita pelo padre Lourenço Cardoso:

Por ordem do Padre Alexandre de Gusmão, Provincial desta Província do Brasil, revi o Catecismo novamente corrigido do antigo, que por defeito da impressão tinha vários erros, assim na verdade dos vocábulos Brasilícos, como nos modos com que se usa deles no estilo de falar, o que tudo vai corrigido com muita curiosidade e diligencia... (grifos nossos)

O texto “*Catálogo de todos os Dias Santos de Guarda e de Jejum*”, que ora traduzimos, não se acha nos textos catequéticos anchietanos nem nos de Bettendorff. Ele constitui uma parte dos antigos catecismos conhecida como hagiolégio, santoral ou *flos sanctorum*, ou seja, um livro litúrgico que encerra os textos de celebração do ofício dos santos com festas fixas.

Sua tradução do tupi se faz, assim, pela primeira vez e completa o trabalho feito por Armando Cardoso na década de 1990. Pretendemos, em breve, publicar outros textos de Araújo que jamais foram traduzidos.

Traduziremos o texto mais antigo, de 1618, que aparece corrigido na edição de 1686, da qual nos servimos para cotejo e para transcrição mais correta do texto mais antigo. Certas correções serão feitas sem menção em nota de rodapé, quando o erro for muito evidente. A pontuação também não seguirá a do texto original, por ser esta confusa e insuficiente. O uso do til sobre o *u* e sobre o *i* de algumas palavras não ocorreu por problemas de impressão que geralmente acontecem ao grafá-los.

No final, após a tradução que acompanhará o texto transcrito, apresentaremos as páginas originais da obra, em fac-símile.

JANEIRO

1. Circuncisão do Senhor (dia de Guarda)

Mokôî oioirundyk oito 'ara sykeme, / Ao chegar o oitavo dia²,
Tupã ta'yra o sy suí i 'ar'iré, / após nascer Deus-Filho de sua mãe,
iudeus ekomonhangábo i 'apira mondoki. / segundo o rito dos judeus,
 seu prepúcio cortaram.
Ã tekó a'ereme moreroka: / Eis que era lei, então, batizar:
kué býá IESUS nongi seramo. / puseram como nome dele aquele de
 JESUS.

6. Epifania do Senhor (dia de Guarda)

Opá kó mbó mosapyr mysã 'ara sykeme, / Quando chegou o décimo
 terceiro dia³
apyabamo o sy rygé suí Tupã ta'yra 'ar'iré, / após nascer Deus-Filho
 como homem do ventre de sua mãe,
mosapyr morubixaba Reis 'iaba / três chefes, chamados *Reis*,
kûarasy sembaba koty suí ouryba'e, / que vêm do lado em que o sol sai
 (i.e., do Oriente),
iasytatá serekoarama resé / pela estrela guardiã
Tupã remimonhanga pysasu pé îaramo / que Deus fez nova como indi-
 cadora do caminho,
i xupé ogueru îetanongabamo itaiúba, ysykatã syapûanyba'e, / trouxe-
 ram para ele, como oferendas, ouro, resina dura que cheira bem⁴,

2 Araújo faz aí uma operação matemática: **Mokôî oioirundyk oito** (dois quatro, oito). Os tupis contavam somente até quatro. A partir daí fizeram-se circunlóquios.

3 Mais um circunlóquio para traduzir o número treze: *todas estas mãos e três* (**opá kó mbó mosapyr**).

4 Circunlóquio para traduzir *incenso*.

mirra, mosanga to'ò suí: / mirra, remédio de polpa⁵:
itaíuba morubixaba Reiamo sekó mombeguaba, / o ouro era modo de anúncio de ser ele um chefe, um Rei,
ysykatã-syapûana Tupanamo sekó kuapaba, / a resina dura cheirosa (o incenso) era meio de reconhecer ser ele Deus,
to'ò suí mirra moroesé se'òagûama mombegûaba. / a mirra de polpa era o modo de anunciar que ele morreria pela gente.

20. dia de São Sebastião (dia de Guarda)⁶

São Sebastião 'ara se'òagûera / O dia de São Sebastião, o de sua morte,
Cristãos oïmoeté oïemotupana. / os cristãos honram, fazendo-se dia santo.

Îandé Îara mombé'u-reme, serobiasare'yma potyrôû / Por anunciar Nosso Senhor, os que não acreditavam nele trabalharam em conjunto,
i îybô-î-îybômo, i îukábo / ficando a flechá-lo, matando-o.

Tupã mombé'u sykyié'yma, saûsuba resé se'ôû. / Não temendo anunciar a Deus, por amor a Ele, morreu.

FEVEREIRO

2 Purificação da Bem-aventurada Virgem (dia de Guarda)

Xe pó, xe py, abá pó, i py 'ara o membyragûera kûab'iré, / Quarenta dias após passar o nascimento de seu filho⁷,

5 Mirra é a resina das árvores *Commiphora mallis* e *C. myrrha*, que serve como unguento. Araújo explica no próprio texto a palavra que empregou no texto tupi.

6 As edições de 1618 e 1686 do Catecismo de Araújo não trazem hagiologios iguais. Por exemplo, o de 1686 não apresenta o dia de São Sebastião, certamente porque a devoção a tal santo deixara de ser tão popular como o fora no início do século XVII.

7 Mais um circunlóquio: **Xe pó, xe py, abá pó, i py** (*minhas mãos, meus pés, as mãos de alguém, seus pés*, totalizando quarenta.)

Santa Maria o membyra Iesus rerasôu Tupã okype / Santa Maria levou seu filho Jesus para a casa de Deus (i.e., a sinagoga),
Tupã tuba pé i kuabe'enga, iudeus rekomonhangaba rupi. / para apresentá-lo para Deus Pai, segundo a lei dos judeus.
Mokôî pykasu-a'yra i xy ogüerasó ietanongabamo (oporombo'êbo ã sekôû). / Sua mãe levou dois filhotes de pomba como oferenda (eis que ela estava ensinando as pessoas).

24 (Dia do) apóstolo São Matias (de guarda e jejum)

Îesu Cristo remimbo'e São Matias / O discípulo de Jesus Cristo, São Matias,
ybakype Tupã Ta'yra iepir'iré, / após a subida de Deus Filho para o céu,
São Pedro iru-etá, Apóstolos, / os companheiros de São Pedro, os apóstolos,
Iudas Tupã ta'yra me'engarüera rekobiaramo tári apostoloramo. / como substituto de Judas, o traidor de Deus-Filho, tomaram como apóstolo.
Îandé Îara Îesu Christo raúsuba resé, / Por causa do amor a Jesus Cristo, Nosso Senhor,
i iepirapûanyme, biá i iukáû. / por falar ele em defesa dele, mataram-no.
'Ara i piásaba, iekuakupaba. / Dia de guarda e de jejum.

MARÇO

25. Anunciação à Bem-aventurada Virgem Maria (dia de guarda)

O sy Santa Maria rygé-pe pitangamo Tupã ra'yra nhemonhangüera ri / Por causa da concepção de Deus-Filho como criança no ventre de Santa Maria, sua mãe,
iandé 'areté kó 'ara: i piásaba iekuakupaba. / este dia é nosso dia de festa: tempo de guarda (dele) e de jejum.

Peïpôusub ymé, ta pe raúsubar Tupã, / Não o rejeiteis para que Deus tenha compaixão de vós,
pe ‘anga pé oikyabo, / entrando para junto de vossas almas,
o sy rygépe o pitanga reropytá iabé, t’opytá pe pupé. / e para que fique dentro de vós como fica com seu estado de bebê no ventre de sua mãe.

(dia da) Paixão de Cristo

N’i aiarôî Êsu Cristo taté é te’ô suí i iepirapûana, / Não parece bem fazer a defesa da morte fora de Jesus Cristo,
Tuba i moingoaba se’ô a’è i aiarô. / mas faz sentido que sua morte fosse o motivo pelo qual seu Pai o fez viver.
Kó somana⁸ pupé iamoasy, / Nesta semana lamentamos
iasapirô Îandé Îara Êsu Cristo, / e pranteamos Nosso Senhor Jesus Cristo,
apyabamo serekoangaípabypyramo⁹ se’ôagûera. / sua morte como homem tido de vida má.
T’iasapirô bé, / Pranteemo-lo também,
îandé angaipaba resé se’ôagûera kuapa. / reconhecendo que sua morte foi por causa de nossos pecados.

8 **Somana** – os tupis não dividiam o tempo em dias. Sendo assim, usou-se aqui a palavra portuguesa adaptada.

9 Corrigimos um erro aí. O texto de 1686 não o fez porque seu hagiológico omitiu o dia da Paixão de Cristo.

(dia da) Ressurreição

Kó 'ara supé Santa Igreja, Tupã remimonhanga, i 'eû: / Para este dia a Santa Igreja, que Deus fez, diz:

kó 'ara pupé i poreâusuba suí iepe'a mombegûaba. / “Neste dia há o anúncio do afastamento de sua miséria:

îudeus o îuká ré, oikobeiebyabo / após os judeus o matarem, voltando a viver,

oberab-aysó marane'yma¹⁰ guenopu'am, brilhou formosamente, levantou-se com saúde,

o sy, o boiá-etá moapysyka. / consolando sua mãe e seus discípulos.”

FERIA 2. DEPOIS DAS OITAVAS DE PÁSCOA

(Dia das) alegrias da Virgem Maria

Kó 'ara îamotupã. Santa Maria, o membyra rekobé iebyragûera resé, sesai¹¹, / Este dia comemoramos. Santa Maria, por seu filho voltar a viver, está alegre.

'Ara mokôî i momosapysaba pupé gûekobeiebyri¹², / Em dois dias e ao se fazer o terceiro, voltou a viver

i xóu o sy supé oîkeábo, / e foi para junto de sua mãe, entrando

kûarasy sosé o poranga kuabe'enga, / e mostrando sua beleza mais que o sol,

i poreâusuboka, i moapysyka. / tirando sua aflição, consolando-a.

¹⁰ No original está **marane'ym**, forma esta mantida pela edição de 1686, mas que julgamos incorreta pois tal palavra é o objeto do verbo, uma forma argumentativa, que não pode, nesse caso, prescindir do sufixo -a.

¹¹ Corrigido o original. Texto eliminado na edição de 1686.

¹² Entre o possessivo reflexivo *o* e uma vogal subsequente ocorre ditongação (*ow*), consignada como *gû* pelos textos seiscentistas.

(Dia) da Ascensão

Xe pó, xe py, amō abá pó, i py 40 ‘ara Îandé Îara

/ Quarenta dias Nosso Senhor

Îesu Cristo rekôû kó ‘ara pupé gûekobé-îebyr’iré, / Jesus Cristo esteve neste mundo após voltar a viver,

o sy, o boiá-etá moapysyka: / consolando sua mãe e seus discípulos:

i pab’iré, ybytyra Olivete seryba’e ‘apira ‘arybo / após acabarem (esses dias), sobre o alto do monte chamado *das Oliveiras*

o sy, o boiá rerasóû, / sua mãe e seus discípulos levou

sobaké suí mbegûé-mbegûé i xóû oîcupi, / e foi subindo bem lentamente diante deles,

o beraporanga rerasóbo ybakype. / indo com seu belo brilho para o céu.

Îepabokaba ‘ara. Piasaba, îekûakupaba, / Dia da partida. A guarda e o jejum

“t’iaimombe’u¹³ é irã i îepaboka” e’i¹⁴. / querem dizer que proclamamos sua partida.

Pentecostes (dia de Guarda e Jejum)

Aimombe’u umã kó Tupã ta’yra gûekobé-îebyr’iré ybakype i xoagûera.

/ Eis que já narrei a ida para o céu do filho de Deus após voltar a viver.

Ebapó o soagûera suí Tupã Espírito Santo mboúri. / De lá aonde foi fez vir o Espírito Santo.

Myatã, tekokuaba ogûeru¹⁵, / Trouxe a força e o entendimento,

i boiá iabi’õ supé i me’enga, / dando-os para cada discípulo seu,

“pekúá taba rupi Îesu Cristo porombo’esaba nhe’enga mombegûabo. / e dizendo a eles: *-Ide pelas aldeias para anunciar as palavras e os ensinamentos de Jesus Cristo.*

¹³ Corrigido pela edição de 1686.

¹⁴ Em tupi antigo não existe o discurso indireto.

¹⁵ O mesmo que **ogûerur**.

Pe rerobiasara peserok, Anhangá suí i pe'abo, i moíasuka" o'íabo i xupé.
/ *Os que crerem em vós, batizai-os, afastando-os do diabo, lavando-os (na água do batismo)*"

Turagûera moetesabamo, sesé iandé ma'enduaramo, kó 'ara iamoeté. /
Este dia honramos em nossa lembrança dele, em honra de sua vinda.

Pe ioupé bé seiké-potá, peityk pe angaipaba, i moasyabo, seroyrômo;
/ Querendo que ele entre em vós também, lançai fora vossas maldades,
arrependendo-vos delas, detestando-as.

graça semime'enga n'ópabi, a'e-mo iandé resé i atarimo¹⁶. / A graça que
ele dá não acaba e ele conosco caminharia.

'Ara i piásaba iekuakupaba. / Dia de guarda e de jejum.

(Dia da) Santíssima Trindade (dia de guarda)

Kó domingo ouryba'e S. Trindade 'ara. / Este domingo que vem é o dia
da Santíssima Trindade.

**Mosapyr abá-ramo sekó Tuba Ta'yra Espírito Santo oiepé Tupã kó 'ara
pupé iamoeté.** / Neste dia comemoramos serem o Pai, o Filho e o Espí-
rito Santo um só Deus em três pessoas.

A'e iandé monhangara t'iaieruré i xupé t'iandé rerasó gorypápe¹⁷ /
Àquele nosso criador peçamos a ele que nos leve ao paraíso,
oioesé iandé moiekosupa. / fazendo-nos regozijar consigo.

Corpus Christi (dia de guarda)

Morabykye'yma kó 'ara iamoeté / Sem trabalhar honramos este dia,

Tupã mongetabo nhôte / orando a Deus somente,

t'iandé ma'enduar Tupã abá-ramo ogûekó pupé / para que nos lembre-
mos de que Deus está como homem.

¹⁶ Na edição de 1686 está escrito **iguárimo**.

¹⁷ Na edição de 1686 está escrito **ogorypápe** (< o + **orypápe**). Ocorre ditongação aí (v. nota 242).

Oirã o e'õ ïanondé, ogüemimbo'e¹⁸ pyri okaruápe, / Antes de sua morte,
no dia que se seguiria, ao comer perto de seus discípulos,
miapé o pópe güemiãara i moiebyû¹⁹ gûetéramo, o pão que tomou em
suas mãos converteu-o em seu próprio corpo
kauï ogugûyramo. / e o vinho em seu próprio sangue.
'Ara kó tekó aüiesaba / O dia em que estes fatos se consumaram,
putuna ïudeus i pysykagüera sekóreme, / por ser a noite em que os ju-
deus o prenderam,
crístãos rorybe'ymamo, se'õagüera rapirõmo bé. / os crístãos não esta-
vam felizes, pranteando também sua morte.
Nd'e'ï te'e kó'yr onhemoaretébo / Por isso mesmo agora, fazendo-se dia
de festa,
ogorybamo Tupãoka pyri²⁰ i pytasagüera resé. / eles estão alegres por
ficar ele junto da igreja.

MAIO

1. (dia) de Filipe e Jacob²¹ apóstolos (dia de guarda)

São Filipe, Santiago kó 'ara i moetepyra. / São Filipe e Santiago são
honrados neste dia.

Kó 'ara nungara pupé rimba'e o mbo'esara Ìesu Cristo mombe'u resé /
Num dia semelhante a este, outrora, por anunciarem a Jesus Cristo, seu
mestre,

¹⁸ Corrigido pela edição de 1686.

¹⁹ Na edição de 1686 está oimoingó.

²⁰ No original, **T. opiri**. Na edição de 1686, **Tupã opyri**, talvez por se considerar "py" como forma independente de "ri": **Tupã oka py ri**: ao pé da casa de Deus, i.e., perto dela.

²¹ Santiago é composição de Santo Iago (ou Jacob). A forma Tiago provém de um erro na decomposição da forma *Santiago*: *San+Tiago*.

Tupã rerobiasare'yma seté iukáú, / os que não criam em Deus seus corpos mataram,
i'anga-te oíeoí, tekobé opaba'erame'yma ri oiekosupa, / mas suas almas partiram, rejubilando-se na vida que não acabará,
Tupã resé gûe'ogûera repyramo. / como recompensa de sua morte por causa de Deus.

3. Dia da descoberta da Santa Cruz (dia de guarda)

Cruz Cristo iandé îara moiaragûera iudeus otym erimba'e, / A cruz em que foi pregado Nosso Senhor, o Cristo, os judeus enterraram outrora,
i mima, cristãos i moeté suí. / escondendo-a para não a cultuarem os cristãos.

Santa Helena, Constantino rei sy osekarukar. / Santa Helena, mãe do rei Constantino mandou procurá-la.

Amô iudeu tuiba'e i tymagûera kuabe'engi, / Certo judeu velho mostrou o lugar em que a enterraram,
sesé iandé moiekosupa. / fazendo-nos alcançá-la.

Sesé iandé moiekosupagûera²² resé iandé ma'enduaramo, kó 'ara îamoeté. / Lembrando-nos de a termos alcançado, honramos este dia.

JUNHO

13 Santo Antônio

Santo Antônio îamoeté kó 'ara pupé, morabykye'yma. / Veneramos Santo Antônio neste dia, sem trabalho.

Amô 'ara koba'e nungara pupé rimba'e i 'anga goeté suí osema, / Nalgum dia parecido com este, outrora, sua alma, saindo de seu corpo,
aûnhenhé i xóu ybakype. / imeditamente foi para o céu.

²² Alterado conforme a edição de 1686.

Kó santo o mongetasara oïmoiekosub / Este santo faz alcançar o que roga a ele
i mba'è i kanhembyra koipó semiaûsu-ïababa²³ supé. / suas coisas perdidas ou seu escravo fugido²⁴.

20 Nascimento de São João Batista (dia de guarda e jejum)

Kó 'ara nungara pupé erimba'e, São João Baptista 'ari o sy Santa Isabel suí, / Num dia parecido a este, São João Baptista nasceu de sua mãe Santa Isabel.

I 'aragûera îamoeté; 'ara i pîasaba îekuakupaba, i moetesabamo. / Comemoramos seu nascimento; dia de guarda e jejum, como modo de honrá-lo.

O sy rygé-pe sekó-reme bé, Tupã i mongaraíbi / Quando estava ele no ventre de sua mãe, Deus o santificou,

tekoangaipabypy moroesé Adam remitykûera pe'abo. / afastando o pecado original, o que Adão lançou na gente.

Nd'e'i te'è ou Íandé Îara renotáramo, i mombegûabo, / Por isso mesmo veio como precursor de Nosso Senhor, anunciando-o,

-Penhemosaku'i, peroyrô pe angaipaba; / *-Preparai-vos, detestai vossos pecados;*

ebokûé moropysyroana ruri, e'i erimba'e, Cristo mombegûabo. / *eis que o Salvador veio,* dizia outrora, anunciando a Cristo.

Tekokatu mombegûaramo sekó-reme, / Por ser ele anunciador da vida cristã,

'ara i 'aragûera pîasaba pupé, / no dia de guarda do nascimento dele,

²³ No original está **cemiauçub yabába**.

²⁴ Santo Antônio, no século XVII, não era santo casamenteiro, mas o que fazia achar as coisas perdidas e, até mesmo, os escravos fugidos.

“tatá iapyrasabapê” iaba iamondyk, i moetébo. / acendemos a fogueira chamada *“caminho do salto”*²⁵, louvando-o.

29. Dia de São Pedro e São Paulo (de guarda e jejum)

São Pedro, São Paulo kó ‘ara pupé i moetepyramo sekóú, / Neste dia são louvados São Pedro e São Paulo,

crístãos i mongaraibypyra tekokuapáramo Cristo remieíara, / os que Cristo deixou como chefes dos crístãos batizados.

Oioirumo bé Tupã amotare’ymbara i iukáú. / Os inimigos de Deus um com o outro também os mataram.

I piásaba iekuakupaba i moetesabamo. / Guarda e jejum como modo de os cultuar.

JULHO

2 Dia da Visitação da Bem-aventurada Virgem Maria (de guarda)

Kó ‘ara nungara pupé / Num dia semelhante a este,

Santa Maria sóu o ykera amō ybá Santa Isabel supa / Santa Maria foi para visitar uma certa prima sua, Santa Isabel.

Aéreme oín umã São João Baptista o sy rygé-pe. / Então já estava São João Batista no ventre de sua mãe.

Oimombe’u umã karaibebé i pyky’yra pé / Já contara o anjo para sua prima

i puru’aramo sekó. que ela estava grávida.

Oín ymã bé Tupã Ta’yra o sy Sancta Maria rygépe. / Já estava também Deus Filho no ventre de sua mãe Santa Maria.

²⁵ Velha tradição que veio da Europa. O dia de São João Batista corresponde ao início do solstício de verão na Europa. Sendo o precursor de Cristo, sua festa acontece seis meses antes do Natal, em que os pagãos comemoravam o solstício de inverno.

O pyky'yra robaitiamo i xoápe, / Encontrando seu primo no lugar aonde foi,

São João o iara Íesu apyabamo i nhemonhanga kuabi, / São João reconheceu que se gerara seu senhor Jesus como homem,
toryba suí omyía, oie'apa²⁶, o iara pé onheme'enga.
 mexendo-se de alegria, torcendo-se, entregando-se ao seu senhor.

25 Dia de Santiago²⁷ Apóstolo (dia de guarda e jejum)

Kó 'ara maratekoabe'yma: i pupé Santiago, / Este dia é sem trabalho: nele Santiago,

Íesus Cristo ry'yra, Apóstolo / apóstolo e primo de Jesus Cristo,
o akanga, ogûekobé me'engi, / deu sua cabeça e sua vida
oieapiti-uká Tupã resé. / fazendo-se assassinar por causa de Deus.
Oioesé se'ogûera resé. / Por sua morte por causa dele
Tupã i moeté-ukari. / Deus mandou honrá-lo.
'Ara i piásaba iekuakupaba. / Dia de guarda e de jejum.

AGOSTO

5 Dedicado a Santa Maria *ad Nives*²⁸

Taba Roma 'iá-pe amō karaíba mosakara rimba'e / Numa cidade chamada Roma um cristão nobre
kunhã-marangatu-membyre'yma semirekó-ramo. / tinha como esposa uma mulher bondosa e sem filhos,

26 O verbo aqui é **ie'ab**.

27 Na edição de 1618 está escrito *Iacob*. Na verdade, *Iacob* é o nome que originou *Iago*, donde *Sant'iago*, ou *São Jacó*.

28 *Nossa Senhora das Neves* ou *Santa Maria Maior* é o título que Santa Maria recebeu, segundo uma tradição cristã, por causa de um milagre por ela obrado na antiga Roma, determinando que um casal rico e que não tinha herdeiros construísse uma igreja em sua homenagem no monte Esquilino. Maria teria aparecido no sonho dos esposos, dizendo que o lugar em que a igreja deveria ser construída apareceria coberto de neve, e isso em pleno verão, o que teria sucedido numa noite de 4 para 5 de agosto.

Oioiabenhé 'ara rupi Santa Maria Tupā sy moaiuû / Tanto um quanto o outro, ao longo dos dias, importunavam Santa Maria, mãe de Deus,
oû a'yra-rama resé oierurébo, / pedindo por um filho seu,
o mba'e katupabé iarama. / o futuro senhor de todas as suas riquezas.
Oieruré-pytubaramo kûesenhe'ym "re'a" o'iaabo, / Estando cansados de pedir desde muito tempo, dizendo: – *Assim seja,*
S. Maria pé "marātepe ang mba'e-katupabé orogüerekó-ne" i 'eû, / disseram para Santa Maria: – *Mas que faremos com estas muitíssimas riquezas? "oré mbo'è iepé oré rekorama resé."* / –*Ensina-nos tu acerca de nosso futuro proceder.*

Putuna amõ resé i kerype / Numa certa noite, no sono deles,
"xe reriāra Tupāoka eimonhang" e'i Santa Maria i xupé / disse-lhes Santa Maria: –*Faze uma igreja com meu nome.*
"Kó mosaũsuba xe remimotaramo sekó kuapaba." / Este sonho é sinal de que é minha vontade.
(Arakubeté a'ere-me.) / (O dia estava muito quente, então.)
"Tupāoka upagũama yby / –*A terra em que estará disposta a igreja opá ybytinga ybaka suí o'arybae aso'ũne.* / *todas as neves que caem do céu cobrirão*".

Kó abá semirekó abé opá o mba'e mombabi / Esse homem e sua esposa acabaram com todos os seus bens,
a'e Tupāoka monhang-uká / mandando fazer aquela igreja.
Ko'yr bé a'e oka a'e cristãos katupabé i moetesabamo: / Agora também aquela casa é lugar de muitíssimos cristãos cultuá-la.
Îandé abé îamoeté kó 'ara pupé morabykye'yma, / Nós também a cultuamos neste dia, sem trabalho,
aípó tekoagũera ri îandé ma'enduaramo. / lembrando-nos daqueles fatos passados.

10. São Lourenço Mártir (dia de guarda e jejum)

Tabusu Roma pupé byá²⁹ S. Lourenço / Na grande cidade de Roma, a São Lourenço,

Tupã mombé'u serobiara resé nhé / por causa de sua crença em proclamar a Deus,

moka'e itá iurá 'arybo sesyri / sobre uma grelha de ferro de moquear assaram,

Tupã resé i iukábo. / matando-o por causa de Deus.

I moetébo, n'iaporabykyi kó 'ara pupé / Louvando-o, não trabalhamos neste dia,

amô i nungara pupé se'ogûera moetesabamo. / como modo de honrar sua morte num outro (dia) semelhante a ele.

Îekuakuba bé 'ara i piasaba. / Dia de jejum também e de guarda.

15 Assunção da Bem-aventurada Virgem Maria (dia de guarda e jejum)

Kó 'ara îamoeté; i pupè rimba'e / Louvamos este dia; nele, outrora,

Santa Maria o sy Îesu Cristo i 'anga seté abé karaibebé pyterype supiri,
/ Jesus Cristo elevou Santa Maria, sua mãe, sua alma e seu corpo, para o meio dos anjos,

serasóbo ybakype. / levando-a para o céu.

Ebapó ko'yr o gûekoápe / Ali, no lugar em que está agora,

o membyra pé moroesé îerurêu îepi. / a seu filho roga sempre pela gente.

I piasaba 'ara îekûakupaba. / Dia de guarda e de jejum.

24. (Dia de) S. Bartolomeu Apóstolo (de guarda e jejum)

Terobiara i mombé'u resé bé, / Por também anunciar a fé,

serokypre'yma São Bartolomeu piroki i iukábo. / os pagãos arrancaram a pele de São Bartolomeu, matando-o.

Sesé kó 'ara îamoeté, / Por isso honramos este dia,

29 Byá é uma partícula que expressa indeterminação do sujeito etc.

“-a'è iandé resé Tupã t'òmoma'enduar”, ia' iabo / dizendo: -*Que ele faça Deus lembrar-se de nós.*

I piasaba, t'iaiekuakub. / Tempo de guarda, e que jejuemos.

SETEMBRO

8 (Dia) do nascimento da Bem-aventurada Virgem Maria

Kó'ara o sy Sancta Anna suí Santa Maria 'aragüera. / Este dia é o tempo do nascimento de Santa Maria de sua mãe Santana.

I xy rygépe bé Tupã Ta'ýra i pysyrôu o syrama resé. / No ventre de sua mãe também, Deus-Filho a acolheu como sua futura mãe.

Nd'e'i te'e tekokatu amô resé i mopaneme'yma / Por isso mesmo, não a fez carecer de nenhuma virtude,

saúsupa, i moetesaba. / amando-a, como modo de honrá-la.

Piasaba 'ara iekuakupaba. / Dia de guarda e de jejum.

21 (Dia do) apóstolo Mateus (de guarda e jejum)

Terobiara mombe'u posykyie'yma resé, / Por não temer anunciar a fé, **angaipaba São Mateus Íesu Cristo remimbo'e iukáû.** / os pecadores mataram São Mateus, discípulo de Jesus Cristo.

Íaiekuakub i piasaba 'ara pupé. / Jejuemos, em dia de guarda.

Kó santo o mbo'esara rekopüera / Esse santo a vida de seu mestre **rimba'e oiküatiar, iandébe seia.** / outrora escreveu, deixando-a para nós.

29 dedicado a São Miguel Arcanjo (dia de guarda)

Apyabebé São Miguel kó 'ara pupé iamoeté, / O arcanjo São Miguel honramos neste dia,

ybakype karaibebé marangatuba'e opytaba'epüera rubixaba. / o chefe dos anjos bons que ficaram no céu.

A'è abé opá imongaraibypyra resé i iemosainani. / Ele também de todos os batizados cuida.

O sy suí pitanga 'areme, / Quando uma criança nasce de sua mãe,
amô o iru moingóu serekoaramo. / algum dos seus companheiros põe como seu guardião.

A'è abé abá angaturama re'õneme / Ele também, quando morre um homem bom,

i 'anga ogûerasó Tupã robábo é. / leva sua alma para diante de Deus.

Penheme'eng i xupé, saúsupa, a'è abé ta pe raúsub. / Entregai-vos a ele, amando-o, para que ele também vos ame.

OUTUBRO

28 (Dia dos) apóstolos São Simão e São Judas (de guarda e jejum)

Kó 'ara nungara pupé, Tupã rerobíasare'ymetá / Num dia semelhante a este, os que não criam em Deus

S. Simão, S. Judas Tadeu mokanhemi / desgraçaram São Simão e São Judas Tadeu,

apóstolos, Íesu Cristo remimbo'è, serobiara resé / apóstolos, discípulos de Jesus Cristo, por crerem nele,

i iukábo mokóibé. / matando-os ambos.

Tupã moetébo se'õú. / Louvando a Deus, morreram.

Îandé i moetébo, 'ara se'õagûera píasaba pupé t'iaiekuakub. / Louvando nós a eles, na guarda do dia em que eles morreram, jejuemos.

NOVEMBRO

1 Festa de todos os santos (dia de guarda e jejum)

Marangatuba'è santos ybakype Tupã remieroioia setá. / Os bem-aventurados e os santos que Deus fez ir consigo para o céu são muitos;

osasá 'ara ro'y remierekó papasaba. / ultrapassam o número dos dias que o ano tem.

Emonanamo, i mongaraibypyra rubixaba Papa / Portanto, o Papa, chefe dos cristãos,

kó 'ara rari ipegúasu i moetesabamo. / tomou este dia como modo de cultuá-los à uma.

I pabé supé t'ianheme'eng, / A todos eles nos entreguemos,

a'e iandé resé ieruré potá. / querendo que eles roguem por nós.

'Ara i piásaba, iekuakupaba. / Dia de guarda e jejum.

2 Comemoração de todos os fiéis defuntos

Santa Madre Igreja rerekoara Papa / O chefe da Santa Madre Igreja, o Papa,

kó 'ara oime'eng iandébe / deu-nos este dia

'angüera o angaipaba repymondyke'y³⁰ Purgatório pupé osoba'e resé

Tupã mongetasagûama / em que se rogará a Deus pelas almas que vão para o purgatório por não terem resgatado seus pecados.

Sesé bé iame'eng ma'e amô abá-poreaûsuba pé, / Por causa delas também, damos alguma coisa para as pessoas miseráveis.

sesé bé ia-tyby-poi, ma'e amô nonga / por elas também fazemos oferendas às sepulturas, pondo algumas coisas (nelas),

sesé Tupã mongetasara mba'eramo. / como bens dos que rogam a Deus por elas,

missa bé iasa'anguká t'osaûsubar Tupã / missa também mandando celebrar para que se compadeça Deus delas,

i mosema, ogorypápe serasóbo. / fazendo-as sair e levando-as para o paraíso.

A'e abé ebapò gûekoápe ybakype n'oieruré-pytubari / Elas também ali, quando estão no céu, não se cansam de pedir

³⁰ Corrigido pela edição de 1686.

Tupã supé o gûenosemarûera resé. / a Deus pelos que as resgataram.

21. Apresentação da Bem-aventurada Maria (dia de guarda)

Kó 'ara nungara pupé São Joaquim / Num dia semelhante a este, São Joaquim

semirekó Sant'Ana o membyra Maria rerasóu Tupãokype, / levou Santana, sua esposa, e sua filha Maria ao templo,

mosapyr ro'y sykeme, Tupã supé i me'enga, / quando se completaram três anos, oferecendo-a a Deus.

A'epe se'yî kunhã Tupã supé onhemeengyba'e oikóbo. Ali eram muitas as mulheres que se estavam oferecendo a Deus.

Kó Tupãoka pupé Maria kakuabi. / Nesse templo Maria cresceu.

I auié ré é, Tupã i me'engi S. Ioseph pé. / Após estar ela preparada, mesmo, Deus a deu a São José.

Oikuab i marangatu-eté; a'e abé i marangatu. / Conhecia sua muita bondade; ele também era bondoso.

Nd'e'i te'e obyke'yma sesé. / Por isso mesmo não tocou nela.

Tupã serekoara bé kó tekó oïmonhang, / Deus também o fez guardar esse fato,

serekó-uká nhote Îoseph supé. / mandando somente a São José guardá-lo.

Kó 'ara îamoeté, Îandé Îara syrama resé ma'enduasabamo. / Este dia honramos, como lembrança da futura mãe de Nosso Senhor.

30. (Dia do) apóstolo Santo André (de guarda e jejum)

Ko'yr nungara 'ara pupé / Num dia como o de agora,

Cristo rekó reronhe'enhe'enga resé, / por ficar anunciando a obra de Cristo,

Tupã rerobiasare'yma S. André Apóstolo byá îukaû. / os que não acreditavam em Deus mataram o apóstolo Santo André.

Cruz resé i moári, i ierurésabo é, o mbo'esara moetébo: / Na cruz o
pregaram a seu pedido, honrando seu Mestre:
ybaté koty o goetymã moiar-ukari, / para o alto suas pernas mandaram
pregar,
'yba koty o akanga. / para baixo, sua cabeça.
Sesé ianhemotupã. / Por ele nos santificamos.
'Ara i piásaba iekúakupaba. / Dia de guarda e de jejum.

DEZEMBRO

8 (dia) da Conceição da Bem-aventurada Virgem Maria

Tesâia pupé kó 'ara iáimoeté. / Com alegria honramos este dia.
**Sant'Ana o sy rygépe Santa Maria nhemonhangagûera resé iandé
ma'enduaramo.** / Lembramo-nos da concepção de Santa Maria no ven-
tre de sua mãe Sant'Ana.
I 'anga seté pupé i mondepa bé, Tupã i pe'aú, / Assim que pôs sua alma
em seu corpo, Deus a preservou,
i pysyrôû tekoangaipabypy Adão iandé nongaba suí. / livrou-a do pecca-
do original em que Adão nos pôs.
**Nd'e'i te'e o poxye'ymamo, o angaturameteramo, Tupã-Ta'yra syramo o
iê'o ianondé.** / Por isso mesmo não tinha maldade, era muito santa, antes
de se destinar para mãe de Deus-Filho.

18. (Dia da) expectação do parto da Bem-aventurada Maria (de guarda)
Apyá-serokypyra kó 'ara oïmoeté. / Os índios batizados honram este dia.
S. Maria o membyrá-kakara omo'ãmo'ang. / Santa Maria está pensando
na aproximação de seu parto.
**O membyra Tupã apyabamo gûygépe onhemonhangyba'e 'arama
osepiaka'ub,** / De seu filho Deus que se gera em seu ventre como homem
deseja ardentemente ver o nascimento,

omoanhé ymã sepyakûama. / já fica ansiosa por vê-lo.
Pe'í iandé bé iaiekuakub iemosako'iabamo / Eia, jejuemos nós também
 como modo de nos prepararmos,
t'oiké iandé 'anga pupé bé o ioaûsuba me'enga. / para que entre também
 em nossa alma, dando(-nos) seu amor.

21 (Dia) de São Tomé Apóstolo (guarda e jejum)

Kó 'ara pupé São Tomé re'ogâuera iamoeté, / Neste dia honramos a
 morte de São Tomé,
apóstolo, Cristo boiá. 'Ara i piasaba, iekuakupaba. / apóstolo e discípu-
 lo de Cristo. Dia de guarda e jejum.
Kó santo supé byá "our kó xe yby supa rimba'e" i'eû / Dizem a esse santo:
-Eis que veio para visitar minha terra outrora.
"Anhé serã iasepiak iaby i pypora" iaba. / *Vemos, com efeito, costumeiramente*
suas pegadas, é o que se diz.
Ké suí serã i asabi Índia tapyitinga retãme. / Daqui talvez ele passou
 para a Índia, terra dos indianos.
Se'yî ebapó semierokûera Tupã ogüerobiâr. / São muitos ali os que ele
 batizou e creem em Deus.
Ebapó bé apyaba i iukâû Tupã resé. / Ali também os homens o mataram
 por causa de Deus.³¹

25 Natal do Senhor (dia de guarda e jejum)

Kó 'ara iamoeté Tupã-etéramo o ekó pupé apyabetéramo Cristo o sy
suí i 'aragüera. / Este dia honramos o nascimento de Cristo de sua mãe
 como verdadeiro homem em sua condição de Deus verdadeiro.
Onhemoarûabo mba'eiare'yma iabé, / Fazendo-se humilde como um
 pobre,

31 A ideia da vinda de São Tomé à América é o mais importante mito do Brasil colonial.
 Teve longa dura, chegando até o século XVIII.

ybyrá itá monhangymbyra kupépe / atrás de uma cerca feita de pedras,
so'ò mimbaba roka ogûar gupabamo.³² / tomou a casa dos animais de
 criação como sua pousada.

Semiuru rupápe i xy i nongi / Sua mãe o pôs no lugar onde estava a
 manjedoura deles.

Ybakygûana onhemopotupab i nhemomoreaûsuba repiaka. / Os habi-
 tantes do céu admiraram-se, vendo-o humilhar-se.

'Ara i piásaba iekuakupaba. / Dia de guarda e de jejum.

26 (Dia de) Santo Estêvão, protomártir (de guarda)

Kó 'ara iamoeté. I pupé Îdeus itá reropotyrõ³³ / Este dia honramos.
 Nele, os judeus agiram em conjunto, com pedras,

São Estêvão apíá-apíabo, i akanga kábo / ficando a atirar em Santo Es-
 têvão, quebrando sua cabeça,

Îesu Cristo Tupã-Ta'ýra momb'eukatu resé / por louvar a Jesus Cristo,
 Deus-Filho,

serobiara resé bé. / e por causa de sua fé nele.

Ybakype Cristo Îandé Îara iecupir'iré / Após subir Cristo Nosso Senhor
 ao céu,

kó sancto³⁴ **ranhé ypy guguy mo'eukar,** / esse santo, pela primeira vez, fez
 verter seu sangue,

o Îara Îesu Cristo mombegûabo. / anunciando a seu Senhor Jesus Cristo.

27 (dia) de São João Apóstolo e Evangelista (guarda)

Kó 'ara pupé São João Îesu Cristo ry'ýra re'õ. / Neste dia é a morte de
 São João, primo de Jesus.

Kó Santo opá sekó, i nhe'engûera kúatiari iandébe seíá. / Esse santo
 todas as suas obras e palavras escreveu, deixando-as para nós.

³² **Gupabamo** = **ou upab-amo** - liter., *como seu lugar de estar deitado*.

³³ No original está **reropitirõ**, que foi corrigido. O verbo está na voz causativo-comitativa.

³⁴ Corrigido pela edição de 1686.

Se'õagûera iaïkuab³⁵; / Sabemos de sua morte;
se'õmbûera tyby rupaba nd'iaïkuabi³⁶. / não sabemos o lugar em que está
sua sepultura e seu cadáver.
O gûaûsukatuagûera repyramo / Como recompensa de seu muito amor
a Ele,
Tupã serasoû seté resebé ybakype, / Deus o levou com seu corpo para
o céu,
e'i amô amô santos i mombegûabo. / disseram outros santos, narrando-o.
Îaimo'eté i 'ara, iaporabykye'yma. / Honramos seu dia, não trabalhando.

28. (Dia dos) Santos Inocentes (de guarda)

Herodes Îudeus rubixaba pitanga mokôî ro'y omoauieba'e, momba-
bukaragûera 'ara îamoeté ko'yr, / Honramos agora o dia em que He-
rodes, rei dos judeus, mandou acabar com as crianças que completavam
dois anos,
Îesu Cristo pitanga oiuká-potá tenhé, i kuabe'yma. / querendo matar,
sem mais, Jesus Cristo criança, não o conhecendo.
Taba Belém pora pitanga, i iamundaba pora abé apitiukari, / Mandou
trucidar as crianças habitantes da aldeia de Belém e também as habitan-
tes das vizinhanças dela,
sesebé Îandé Îara moïese'a-potá. / nelas querendo incluir Nosso Senhor.
Sekorama kuapa, Tupã karaibebé mboúri São Îoseph mosaûsuba pupé,
/ Conhecendo suas determinações, Deus fez vir um anjo no sonho de São
José,
i momorandupa: "-Erasó kunumi i xy abè seroiabapa³⁷ / avisando-o:
-Leva o menino e sua mãe, fugindo com eles
Egípcios seryba'e retãme. / para a terra dos chamados egípcios.

35 Corrigido pela edição de 1686.

36 Corrigido pela edição de 1686.

37 Excluído (**nã iudeus muru'a**), como o fez a edição de 1686.

Ebapó tapeikó, pe tebyragúama resè ixé nde momorandube'yma pukuí", / Ali estejai enquanto eu não te informar acerca de vossa futura volta, e'i bé karaibebé i xupé. / disse também o anjo a ele.

BIBLIOGRAFIA

- ANCHIETA, Joseph de, *Diálogo da Fé*. (Organização, tradução e notas do Pe. Armando Cardoso). Edições Loyola, São Paulo, 1988.
- _____. *Doutrina Cristã, I (Catecismo Brasílico)* (Edição facsimilar de manuscrito do Arquivo da Postulação Geral da Companhia de Jesus, n. 29, ms. 1730) (Organização, tradução e notas do Pe. Armando Cardoso). Edições Loyola, São Paulo, 1993.
- _____. *Doutrina Cristã, II (Doutrina Autógrafa e Confessionário)*. (Edição facsimilar de manuscrito do Arquivo da Postulação Geral da Companhia de Jesus, n. 29, ms. 1730) (Organização, tradução e notas do Pe. Armando Cardoso). Edições Loyola, São Paulo, 1993.
- ARAÚJO, Antônio de, *Catecismo na Língua Brasileira no qual se contem a summa da doutrina christã. Com tudo o que pertence aos Mystérios de nossa sancta Fé & bõs costumes*. Reprodução fac-similar da 1ª edição (1618), com apresentação do Pe. A. Lemos Barbosa. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 1952.
- _____. *Catecismo Brasílico da Doutrina Cristã*. Ed. facsimilar da 2ª edição (1686), corrigida por Bartolomeu de Leão. Julius Platzmann., B. G. Teubner, Leipzig, 1898.
- BARROS, Cândida, Entre heterodoxos e ortodoxos: notas sobre catecismos dialogados na Europa e nas colônias no século XVI. In: *Revista de História e Estudos Culturais*. Vol. 5, ano V, nº 4, 2008.

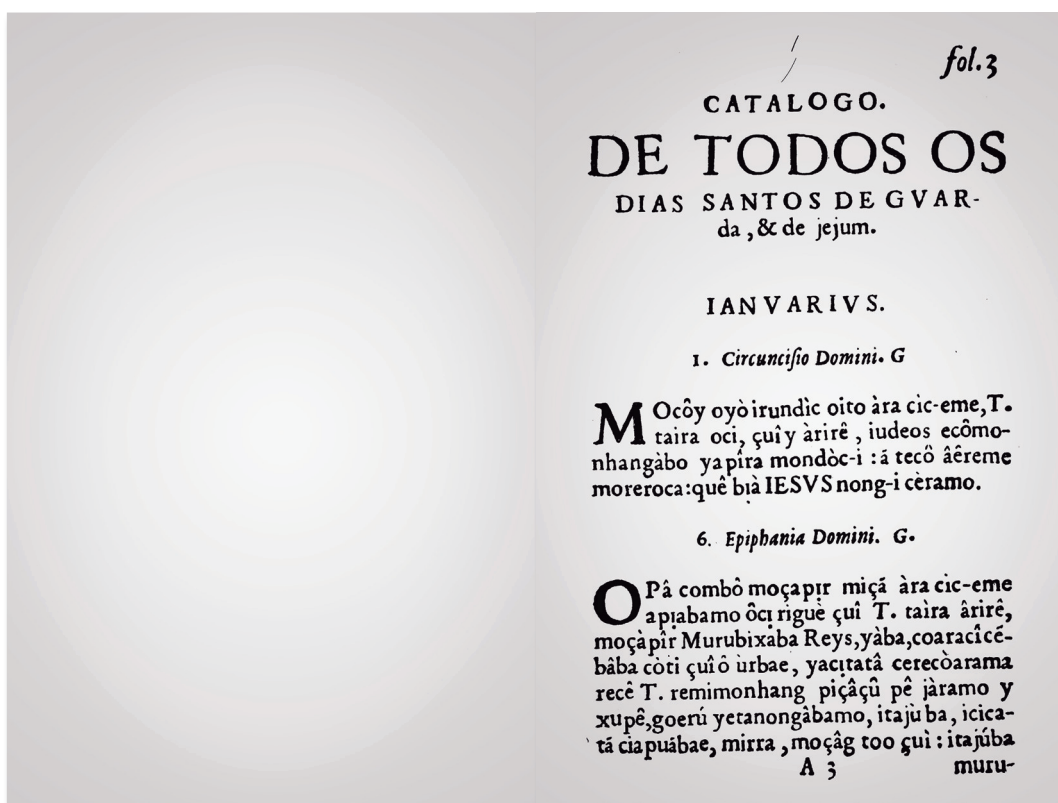
BETTENDORFF, João Filipe, *Compendio da Doutrina Christãa na Língua Portugueza e Brasilica*. Reimpresso por Frei José Mariano da Conceição Vellozo. Offic. de Simão Thaddeo Ferreira, Lisboa, 1800.

MONTOYA, Antônio Ruiz de, *Arte de la lengua guarani, ó más bién tupi*. Viena – Paris, 1876.

NAVARRO, Eduardo de A., *Método Moderno de Tupi Antigo – A Língua do Brasil dos Primeiros Séculos*. São Paulo, Editora Global, 2008 (3ª. ed.)

_____. *Dicionário da Língua Brasília – A Língua Índigena Clássica do Brasil*. São Paulo, Editora Global (no prelo).

VOCABULÁRIO NA LÍNGUA BRASÍLICA. (2ª edição revista e confrontada com o Ms. fg. 3144 da Biblioteca Nacional de Lisboa por Carlos Drumond). Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, Boletim nº 137, Etnografia e Tupi-Guarani, nº 23, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1952.



Catalogo dos dias de guarda

murubixàba Reyamo cecô mombeguâba ici catâciapuâna Tupanamo cecô cuâpâba, toô çui Mirra morocê ceô agoama mombeguâba.

20. *S. Sebastiani. G.*

S Sebastião araceô agoera Chriflâos oimôetê oyemotupâna, yande jara mombëureme, cerobiaçarema pôtirôu y jibô jibômo, y iucabo, T. mombëu ciqui jeima, cauçübarecê ceô.

FEBRVARIVS.

2. *Purificati. B. Virg. G.*

XF pô, xepi, abâ pô, y pi, ara o membira ragoera coabirê, S. Maria o membira IeSVS reraçou T. ocipe T. túbape y coabeenga, iudeos recomonhangâba rupi. Mocooy picâçu aira y xi goetâçô yetânongâbamo (oporomboêbo à cecou)

24. *S. Matthia Apostoli. G. I.*

IESV Christo remimboê S. Mathias: igbâcupe T. taira yeupirê, S. Pedro irû etâ Apof-

de jejum. 4

Apostolos Iudas T. taira meengaroera recobiaramo rârî, Apostoloramo, yandejara IESV Christo rauçuba recê y yepira puânme, biây iucào. Ara y piaçaba yecoacupâba.

MARTIVS.

25. *Annunciat. B. M. V. G.*

OCi S. Maria riguêpe pitangamo T. taíta nhemonhangoera ri yande arete coara: y piaçaba yecoacupâba, peipouçubimê, ta perauçubar T. peanga pe oi quiâbo, oci riguêpe opitanga reropitâ yabê, topitâ pepupê.

Pasionis Christi.

NI ayarô Iesu Christo tateê teô çui y yepirapuana, Tuba y moingoaba ceô aê y ayarô. Cò somana pupê yamoaci, yaçapirô yandejara Iesu Christo a piabamo cecô angai pabepiramo ceô agoera, tiaça pirobê y ânde angai pabâ cecê ceô agoera cuâpa.

Resurrectionis.

Cò àra çupê Sancta Igreja, T. remimomnhângua, yeû: cò àra pupê yporeau-

A 4 çüba

Catalogo dos dias de guarda

çubaçuí yepa mombeguàba: judeos o iucár^e
oicobê yebiabo obèrab aiçô maranêim goe-
nopuâm,oci,o bojâ etâ moapicica.

FERIA 2. POST OCT. PASCH.
Gaudiorum Virginis Mariae.

Cò ara yamotupá: Sancta Maria o mem-
bira recòbê yebiragoera recê ceçaiyá,
àramocó y y momo ça piçâba pupe goecòbê
yebiri, y xou oci çupê oi queabo coaraci ço-
cê oporanga cuabeenga, y poreauçuboca, y
moapicica.

Ascensionis.

XE pò, xepi. amoabâ pò, y pi 4 o-ara yan-
dejara IESV Christo recou co àra pupe
goecobê yebiriré, oci, obojàeta moapicica:
y pàbiré, ibitira Oliuète ceribae a pira ribo o-
ci, obojà reraçou, çobaquê, çuî mbeguê, mbe-
guê y xou oyeupi o beràporanga reraçô-
bo-igbacupe, yepabocâba ara piaçaba, yeco-
acupâba taimóbeu ê irâ y yépabòcâci.

Pentecostes. G. I.

AImbeu vmáco T. taira goecobê ye-
biriré igbacupe y xò agoera ebápó o
çô agoera

de jejum.

5

çô agoera çui T. Espirito Sancto mboüri.
Miatâ te cocuàba goerû, y bojâ yabiô çupê
y meeuga. Pecoà taba rupi Iesú Christo po-
romboeçâba nhênga mombegoàbo, Pere-
robiaçara peceròc, anhangá çuî ypeàbo, y
moiaçuca, oyàbo, y xupê. Tura agoera moe-
teçabamo, cecê yande maenduaramo, co ara
yamoetê. Peyoupêbê ceiquê potâ, peitic
peangaipâba, y moaciâbo, ceroirômo; graça
cemimeenga no pàbi, aêmo yanderece y
atàrimo. Arâ y piaçaba yecoacupaba.

Sanctissima Trinitatis. G.

Cò Domingo oûrbae S. Trindade àra,
Moça pir abàramo cecò, Tuba, tàira, Ef-
pirito Sancto oyepê T. co ara pupê yamoetê.
Aê yandemonhangàra tiayerurê yxupê
tiayandereraçô goripâ peoyoécê yande mo-
ieçoçupa.

Corpus Christi. G.

MOrabi quieima cò arâ yaimoetê T.
monguetâbonhôte tiademaenduar T.
abàramo goecòpupê oirâ oêo-yanondê goe-
mimboê piri ocàruape, mia pè opòpe goemi
iara y moyebi goetêramo, cão y guiguiramo.
Ara

Catalogo dos dias de guarda

Ara cò teco auyeçaba putuna iudeos y picicageràmo cecoreme, Christãos roribeimamo, ceò agoera rapiròmbobe : Deiteé coir onhemoàretebo goribamo, T. opiri y putàçàgoera recè.

M A Y V S.

1. *Philippi & Iacob. Apostolor. G.*

S Philipe, S. Tiago cò àra y moètè pira, cò àrà nungará pupè rimbaè omboeçàra IESV Christo mombeu recè T. rerobiàçareima cetè iucào, y àngate oyeòì tecobè opabàe rameimari oyecoçùpa T. recè goeò agoera repiramo.

3. *Inuentionis S. Crncis. G.*

CRuz Christo yande jara mojaragoèra iudeos otim erimbaè, y mima, Christãos y moètè çui. Sancta Illena Constátino Rey cí Ocecaricàr, amo iudeo tuibaè y timagoera cuàbeeng-i, cecè yandemoyecoçùpa : cecè yandemoyceçoçubagoera recè yandemaenduaramo còara yamoètè.

Iunius

de jejum.

6

I V N I V S.

13. *S. Antonio.*

S Antonio yamoètè cò àra pupè, morabi • queima: amo àra cobaenungàra pupè rimbae y anga goetè çui ocèma aunhenhe y xou igbàcupè coSancto o mong-etaçara, oimoyecoçub y mbaè y canhemimbira, coipocemiauçub yabàba çupè.

10. *Natiuitas S. Ioinis Bap. G. I.*

Cò àra nùgará pupè rimbaè S. Ioão Baptista àri ò ci S. Ifabel çui, y àragoera yamoètè; àra y piaçaba yecoacupàba, y moete çabamo. Ociriguèpe cecòremebe T. y mongaraibi tecoangaipàbipi moroècè Adá remíticoèra, peàbo. Deitee oü yandejara renotàramo, y móbegoàbo, Peyemo çacoì, Peroirò peàgaipàba, eboquè moropiciroàna ruri e y rimbaè, Christo mombegoàbo. Tecòcatu mombegoàramo cecòreme, àra y àragoèra piaçaba pupè tatà, yapiraçaba peyaba, yamondic y moètèbo.

29. *S. S. Petri, & Pauli. G. I.*

S Pedro, S. Paulo cò àra pupè y moetepiramo cecou, Christãos y mongaraibipira

Catalogo dos dias de guarda

pira tecôçua paramo Christo remiejãra, oyo irúmobe T. amotareimbãra y iucão, y piaçãba yecoacupãba, y moeteçabamo.

I V L I V S.

2. *Visitationis B. M. V. G.*

CO àranungãra pupê S. Maria çou guiquêra amoiba S. Isabel çupa. aêreme o in vman S. Iôão Baptista ociriguêpe. O imombeu umancãraibebê y pi quira pe y puruãramo cecô. Oin imãbê T. taira oci Santa Maria riguêpe. Opiquirã robaitiãmo y xoãpe S. Iôão o jãra IÊSV apiãbamo y nhe-monhanga cuãbi, toriba çui o my yã, oyeãpa, o jãra pe onhemeenga.

25. *S. Iacobi Apostoli G. I.*

CO àra maratécoabeima, y pupê S. Tiago Iesu Christo rira Apostolo o acanga goecôbê meeng-i, oyea pitiucã T. recê oyoçê ceô agoera recê T. y moetê vcãri. Ara y piaçãba yecuacupaba.

A V G V S T V S.

5. *Dedic S. Mariae ad Nives. G.*

Tãba Roma yãpe amo caraiba moçacãra rimbaê, cunhã marãgatũ membireima cemi-

de jejum.

7

cemitecòramo: oyoyabenhê àra rupi S. Maria T. ci moaju ogoairama recê oyerurêbo, ò mbae catupabê jarãma: oyerure pitubãramo, quecenheim reã oyãbo, S. Maria pẽ Maratepe ang mbaê catupabê orogorecõne y eũ, oremboê yepê orerecòrãma recê. Putunamorecê y querpẽ xererijãra T. òca eimonhang. ey S. Maria y xupê; cò moçauçũba xeremimotaramo cecô cuapãba (àracubêrê aêreme) Tupã òcupãgõama ibi opã igbi ringa igbaca çui oãribãe açoiũne. Co abã cemirecoabê opã òmbãe mombãbiaê T. ò camonhang vcã: Coirbê ae òca aê Christãos catupabê y moetê çãbamo: yandẽ abê yamoetê cò àra pupê morabiquieima, ai pò tecô agoerari yandẽ maenduãramo.

10. *S. Laurent. mart. G. I.*

Tãbũçu Roma pupê biã S. Lourenço T. mombẽu, cerobiãra recenhê mocaê itã iurã àribo ceciri T. recê y iucabo, y moetêbo niãpõrãbiquij cò àrapupe, amo y nungãra pupẽ ceô agoera moetêçãbamo: y ecuacubãbãra y piaçãba.

15. *Assumpt B. V. M. G. I.*

Cò àra yamo etê, y pupê rimbaê S. Maria

Catalogo dos dias de guarda

ria òci Iesu Christo, y ágaceté abé caraibèbè pitèripe çupiriceraçòbo igbàcupe ebàpò cóir goe coape o membirapè moroécè yerurèo yepi: y piàçaba àra yecuacupàba.

24. *S. Bartholomai Apost. G. I.*

Trerobiàra, y mobeú recebé çeroc-i pi-reima S. Bertolameu piròçi yucabo, cecè cò àra yamoètè, Aè yande recé T. tomomaenduar, yayàbo, y piàçaba tiayecuacub.

SEPTEMBER.

8. *Natiuitatis B. M. V.*

Cò àra òci Sancta Anna çuí Santa Maria àragoèra y xì riguèpebe T. taira y piciròu oci rama recé Deitéè tecocatu amorecè y mopanemeima çauçub: ymoete çàba piàçaba àra yecuacupàba.

21. *Mathei Apost. G. I.*

Trcrob iàra, mombeú pociqui ye eima recé, angaipàba S. Matheus Iesu Christo. remimboe iucào yayecuacub y piàçaba àra pupè Co Sancto o mboeçàra recopuèra rim bae oicoatiar yandebè ceja.

29. De-

de jejum.

8

29. *Dedic. S. Mich. Arch. G.*

APiabèbè S. Miguel co àra pupè yamoètè, Igbàcupe caraibèbè maráगतубаè opitábaepuèra rubixàba : Aeabè opá Imongaraibipira recé y yemoçainani ocì çui pitanga àrémè, amo o iru moingou cerecoàramo. Aeabè abá angaturama reoneme, y anga goeraçò T. robáboè. Penhemeeng y xupè, çauçupa, aeabè taperauüb.

OCTOBER.

28. *Simonis, & Iuda Apost. G. I.*

Cò àra nungàra pupè T. rerobiàçare imètã; S. Simão, S. Iudas Tadeo mocanhemi, Apostolos Iesu Christo remimboe, cerobiàra recé y iucàbo mocõibê, T. moetèbo ceò: yandè y moetèbo àra ceò agoera piàçaba pupè tiayecuacub.

NOVEMBER.

1. *Festum omnium Sanctisr. G. I.*

Marágatubæ Sanctos Igbàcupe T. remieroycòya cetã, oçaçà àra roi remierecòpapa çàba. Emonanamo y mongaraibi pira

Catalogo dos dias de guarda

pira rubixâba Papa cò âra rârî yepêgoaçû y moeté çabamo. Y pabê çupê tianhemeeng, aêyanderecê yerure, pota. Ara y piaçâba yecuacupaba.

2. *Commemor. omnium fid. Defunctor.*

Sancta Madre Igreja rerecoâra Papa cò âra oimeeng yandebê angoera o angai pa epî mondîc-eime Purgatorio pupê oçobae recê T. monguetaçágoama, cecebé yameeng maêamo abâ poreauçuba pe, cecebé yatibi poi maê amo nonga cecê Tupá monguetaçâra mbaêramo: Mislabê yaçaágucá, toçauçubar T. y mocêma, o goripápe ceraçobo. Aê abê cba pò goêcoâpe igbâcupe no yeruré pitubârî T. çupê ogoenocemaroerá recê.

21. *Presentat. B. Maria. G.*

Cò âra nungara pupê S. Ioaquin cemi-recô S. Anna o membira Maria rerâçôu T. ôcupe, moçâpir roi cic-eme T. çupê y meenga, aêpe ceij cunhá T. cupê onhemeeng baê oicôbo. Cò T. ôca pupê Maria cacuabi, y yauyêrê T. y meeng-i S. Ioseph pè, oicua b y marangâtu etê: aê abê y marangatu: ndeiteê obi c-eima cecê; T. cerecoarabê cò tecô

& de jejum.

9

còtecô oimonhang, cerecôucâ nhote Ioseph çupê; còâra yamoête yande jara cirâma recê maenduâçabamo.

30. *Andrea Apost. G. I.*

COir nungâra âra pupê Christo recô reronheeng nheenga recê T. rerobiaçareima S. Andre Apostolo biâ jucao; cru Z recê ymoîari, yyerurêçaboê omboêçâra moetébo igbatê coti ogoêtimâ moiarucari igbâ coti oâcanga. Cecê yanhemotupâ âra ypiaçâba yecoacupâba.

DECEMBER.

8. *Conceptionis B. M. V. G.*

TEçây yapupê còâra yaimoêtê. S. Anna ociriguêpê S. Maria nhemonghangogôera recê yandê maenduaramo. Yanga, cêrêpupê ymondêpabê T. ypeão, ypicirou recô angaipapi Adão yandê nongâba çui. Deiteê opoxieimamo oangaturameteramo: T. taira ciramo oicò yanondê.

18. *Expectationis partus B. M. G.*

APiâ ceroc-ipira còâra oimoêtê S. Maria omembira cacâra omoang moang o-

B mem-

Catalogo dos dias de guarda

membira T. âpiábamo Guiguêpê onhemonhang baê árâma ocepiâcûb, omoanhe ima cepiâcoâma. Peí yandêbê yayecuâcûbye moçacoyâbamo, toique yandeanga pupê bèoyoauçûba mcenga.

21. *S. Thoma Apostoli. G. I.*

Côâra pupê S. Thome reô agoêra yamoôte Apostolo Christo boyâ âra y piâçâba yecuacûpâba. Cò Sancto çupê biâ ôur cò xeibi çupa rimbaê yeû: anhê cerâ, yacepiac yabi ypi pôra yâba. Quêçui cerâ i açâbi India Tapyitinga retame ceij ebapô cemierôcoêra T. ogoerobiar. Eba pobe apiâba yjuçâo T. recê.

25. *Natiuitas Dòmini. G. I.*

Côâra yamoète T. etêramo oecô pupê Capibetêramo Christo oci çui. Yâragoêra. Onhemoaruaôo, mbaêjareima yabê, ibirâ itâ monhangimbira çupêpe çoô mimbâba rôca ogoar gupâbamo cemiurû rupâpe yxi ynong-i ig bâc-igoâna onhemopotupab ynhemô moreauçûba repiâca. Ara y piâçâba, yecuacûpâba.

26. *S.**de jejum.*

10

26. *S. Stephani Protom. G.*

Côârayamoetê y pupê Iudeos, itâ rero-pi tirô S. Esteuão apiâ apiâbo yacanga câbo, IESV Christo T. taira mombeu catu-recê cerobiâra recebê: igbacupe Christo, yandejara yeupirirê Sancto ranhé i pi guigui moêucar, ojàra IESV Christo mombegoâbo.

27. *S. Ioan. Apost. Euang. G.*

Côâra pupê S. Ioão Iesu Christo riira reô. Cò Sancto opâcêcò, ynheengoêra coâtiari yandebe cejá. Ceô agoêra yacuâb, ceô boêra cibi tupâba, ni aucuâbi. Goauçû catuaguêra repiramo T. ceraçou cetê recêbê igbacupe, ey amô amô Sanctos, ymombegoâbo. Yaimoetê oâra yapyrâbiqueima.

28. *SS. Innocentium. G.*

Herodes Iudeos rubixâba pitanga, mo-coí roi omoauyébaê, mombabucara-goêra âra yamoète coir, IESV Christo pitanga oiucâ potâ retênhê, ycuabeima. Tâba Belem pôra pitanga, y yamundâba pôrabê a pitiucâri, cecêbê yandejâra moye ceapôtâ. Cecôrama cuâpa T. caraibêbê mbouri S. Ioseph, moçaucûba pupê, ymomorandupá

B 2

eraçò

Do jejum, & da causa

eraçò cunumí, yxiabè ceroyabápa (ná Iudeos mûruá) Ægyptios ceribaè reráme eba-
pò ta peico, peyebiragoáma recè yxéndè momorandubeima pucui ; eybè caraíbèbè y xupè.